

從「臺灣文學大典」到維基百科詞條建置：(臺灣)文學的轉譯與研究課題

邱貴芬*

一、前言：21 世紀臺灣文學新課題

「臺灣文學」作為一個特定的概念和特定的學科領域遲至 1990 年代之後，才逐漸成形，主要的關鍵在於臺文系所在 1990 年代末期開始於各大學設立，逐漸在高教體制化的結構中立足。如果以學科研究議題來觀察 2000 年之前和 2000 年之後臺灣文學研究的趨勢，我認為 1990 年代臺灣文學研究環繞著後殖民理論的相關課題，努力讓臺灣文學從非官方的「民間記憶」提升為「集體記憶」，並進一步透過體制化的各種機制（如課程開授、研討會、演講、論文發表等等）來記錄、詮釋、傳播臺灣文學，使其轉化為被認可、被承認的臺灣「文化記憶」¹。形塑臺灣文學經典和臺灣文學史書寫堪稱此時期臺灣文學研究的主要工作。各類臺灣文學選集紛紛出版，反映了這個趨勢。《二十世紀臺灣文學》（向陽主編，聯合文學出版）、《國民文選》（林瑞明主編，玉山社）、《臺灣原住民族漢語文學選集》（孫大川主編，印刻出版）是明顯的例子，主編者都是身兼作家身分，在大學任教的學者。我躬逢其盛，也參與了這波臺灣文學經典化的文學史建構工程，《日據以來臺灣女作家小說選讀》上下兩冊（元尊出版）是當時的成果。步入二十一世紀，文學生產及市場的生態劇烈改變，臺灣文學研究除了延續上個世紀的課題之外，有兩個新課題：一者為臺灣文學的跨媒介連結，另一者為臺灣文學的跨國連結。多媒體和新媒體文化表徵形式的衝擊，以及全球化時代臺灣打破孤立狀態爭取國際認可的需求等等，都是這兩個挑戰背後的原因。

從 2011 年開始，我思考臺灣文學回應這兩個挑戰的可能之道，開始兩個多媒體與網際網絡的實驗：「臺灣文學大典」數位平臺的建置，以及維基百科臺灣作家詞條撰述。兩者的共同點是它們除了需要臺灣文學的專業知識，也仰賴團隊合作，改變了傳統人文學者獨力寫作的學術模式，而且也都需要對數位科技

* 國立中興大學臺灣文學與跨國文化研究所講座教授

¹ 有關集體記憶與文化記憶的差別，請參考 Jan Assmann (2008) 的論文。

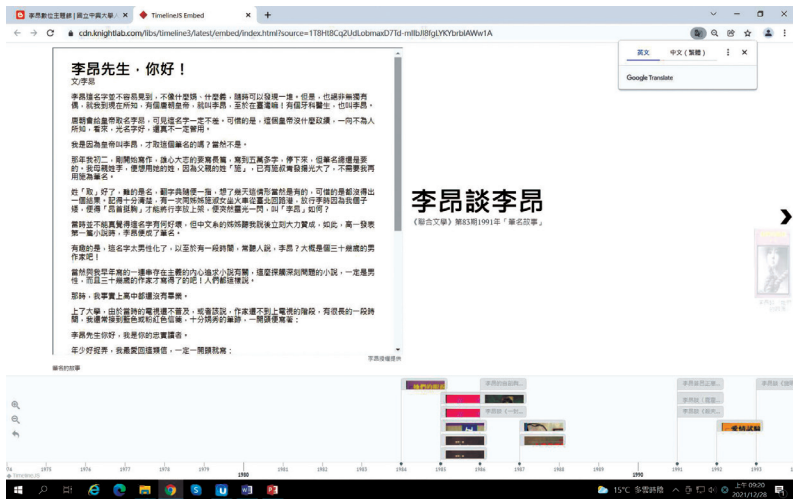
有所認識。目前人文學的轉譯不少，從電影電視劇的改編、桌遊與遊戲的開發，到旅遊導覽的設計等等，不一而足。但是如何從轉譯的實務工作延展出具有人文學深度課題的研究論文，卻是一大挑戰。本文根據作者的實務經驗，介紹「臺灣文學大典」和維基百科作家詞條共寫的學術研究——實務迴路。兩者都具數位人文的特性，以群體共創取代學者個人獨力撰述的模式，而且所謂的「成果」也非如文字書籍(或影片)一樣，出版後即「完成」，而是與時俱進，隨時變動，不斷發展。因此，本文也於文末簡單說明這兩個實作人才培育的功能，希望科技部或教育部規劃未來實驗或前瞻計畫時可納入考量，持續發展，讓課堂的實作成果真正發揮效應，培育學生數位素養，協助臺灣文化記憶和「全球臺灣」的基礎建設。

二、臺灣文學大典：臺灣文學全球入口網站實驗

「臺灣文學大典」(The Taiwan Literature Archive: <http://twlit.blogspot.tw/>)意在提供一個臺灣文學全球入口網站，以 Google 提供的免費 blog，將目前散落在各處、未有交集連結的數十個作家網站彙整在同一個頁面，呈現臺灣文學的作家圖像。在那之前，我和中興大學資管系陳育毅老師合作建置了幾個臺灣作家數位主題館，包括楊牧、王文興、李昂、施叔青、路寒袖，後與臺灣文學館合作，與詹閔旭教授又陸續建置了劉克襄、林海音、李永平、瓦歷斯·諾幹的數位主題館。這些展演臺灣文學的數位平臺的構想參考了歐洲 Europeana 這個歐洲文化遺產分享平臺，受其啟發甚大。



圖一：李昂數位主題館首頁



圖二：李昂數位主題館凸顯作家爭議性特色的設計

各個作家數位平臺我根據不同作家的創作特色來設計。例如：李昂是個多次引發爭議的作家，她在五十年的創作生涯裡不斷為自己創作辯論，與批評者針鋒相對，我認為這些資料是「李昂研究」的重要歷史文獻，因此特闢一個以 timeline JS 呈現的「李昂談李昂」專區。

作家劉克襄的網站，則在「珍品典藏」特闢「作家手繪」典藏專區，分動物、植物、地圖三個類別來呈現劉克襄數百幅的手繪圖，此因自然書寫創作的一大特色即是作家對於所觀察對象自然之物的手繪，表達作家「以賦形取代獵槍」的環境倫理價值（吳明益，2004）。這個作家手繪圖的典藏特區，不是點綴，而具有高度檔案價值和研究課題。



圖三：劉克襄數位主題館凸顯作家自然寫作特色的手繪典藏設計

原住民作家瓦歷斯·諾幹的數位主題館，則開發加入作家聲音的線上閱讀，邀請作家錄製作家作品朗讀，此因為口傳是原住民文學的重點，而且原住民文學經常嵌入原住民語，凸顯無法被漢文收編的原住民文化異質性（瓦歷斯·諾幹，2003；Balcom, 2005；Chiu, 2009）。朗讀影片之下的詩作則採數位註解方式，彙整網路資源讓讀者了解詩作中所涉及的與原住民相關的文化與歷史知識。這樣彙整網路上多媒體資源，透過超連結來展現一個「文本」的 hyperextension 的網絡模式（Gervais, 2013），讓我深刻體會人文學對於「文本」的想像，如何無形中受到文字書籍形式的限制。一首詩不必限於文字閱讀，聲音有其意義，文本也可透過超連結延展到各種國內外文化資源網絡，文學作品因而是立體的，而非停留在於固定的文字頁面。這個數位文本是一個四通八達，不斷變動的文化交流場域，而不是固定的「成果」。



圖四：瓦歷斯·諾幹數位主題館以hyperextension為概念的數位註解文本實驗

每個作家數位網站都是客製化的作品，試圖彰顯作家創作特色和涉及的研究課題。單有技術而沒有臺灣文學的專業知識，這些網站無法建置。另一方面，運用多媒體和新媒體的策展，卻也衝擊了傳統人文學的許多基礎概念和習以為常的治學方法，包括文學研究最基本而關鍵的概念；何謂「文本」？何謂「作家全集」？何謂「檔案」？何謂「文學史敘述」？不同媒介或混搭對於文學作品的生產、再製與傳播有何影響？這是個 Matthew G. Kirschenbaum (2013) 所說的“the textual condition”的空間。

在建置這些作家數位主題館之後，我發現臺灣林林總總的作家網站有數十個之多，卻都成點狀分布而無系統性的統整，因此我進一步建置「臺灣文學大典」這個全球入口網站，試圖賦予這些作家網站一個系統性的組織架構，希望利用網路的力量提供全球各地讀者一個簡便取得臺灣文學資源的捷徑，提升臺灣文學的國際能見度。



圖五：臺灣文學大典首頁

這個數位平臺除了依照作家姓氏來組織其順序，方便國外讀者搜尋，也根據創作的主题與特色加以分類，以利讀者入手或教師設計課程內容。這些分類都可以再調整和變動。

「臺灣文學大典」的建置以來，我經常收到國外學者的來信，詢問網站資料相關的問題，但是我有發現兩個問題：一者為後續長期管理需要人力與經費，一者為如何讓這個網站廣為人知？我發現作家獨立網站「單點存在」的問題放大來看，也是「臺灣文學大典」的問題。

顯然單靠臺灣自己架設的平臺希冀提升臺灣文學的國際能見度，效果有限，必須設法利用全球共用，廣為人知的國際平臺，這也可同時解決「臺灣文學大典」所遭遇的永續經營的難題。換言之，臺灣文學（臺灣研究亦然）的推廣必須要置入一個國際社群活動頻繁的網絡，才能發揮效應。首選當然是維基百科——全球各地上網查詢資料通常第一個造訪的網站。雖然維基百科的可靠性



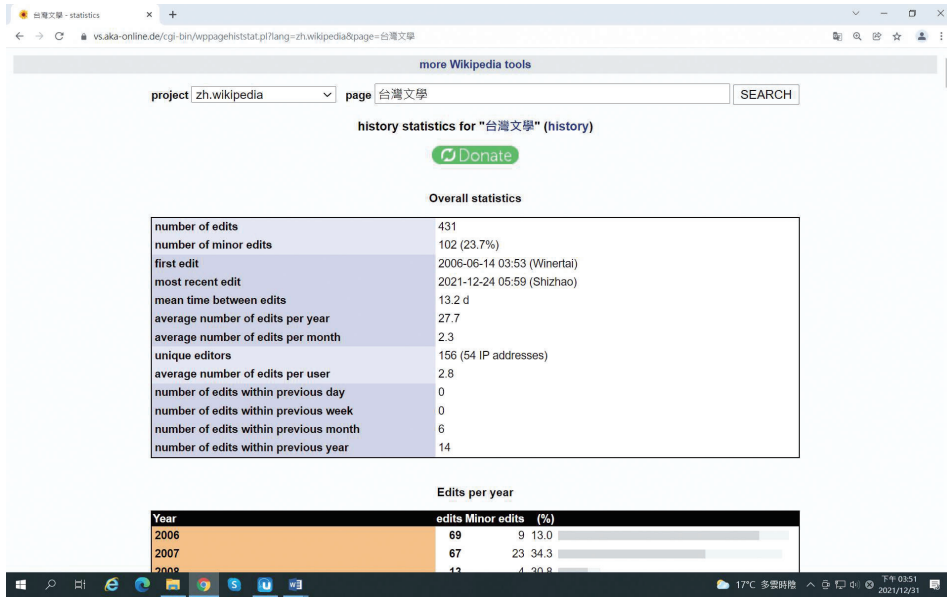
圖六：數位平臺的彈性分類特色

經常被質疑，但是它明確列出的三大寫作規矩，包括觀點中立 (neutral point of view)、非原創性 (no original research)、和必須建基於可查證來源的資料 (verifiability)，其實已是相當好的撰述規範。由於這是個全球共寫的平臺，所有參與者可隨時糾正詞條內容的錯誤，這機制本身即類似期刊同儕審查 (peer review) (Rosenzweig, 2011)。“The Digital Humanities Manifesto” 盛讚維基百科為 Web 2.0 最具意義的產物，提供了全球大眾參與知識生產與傳播的管道。它被視為社群媒體時代「參與文化」(participatory culture) 的代表，其前衛性和前瞻性獲得不少理論大家的肯定 (Presner, 2010; Jenkins, Ito, & Boyd, 2015)。

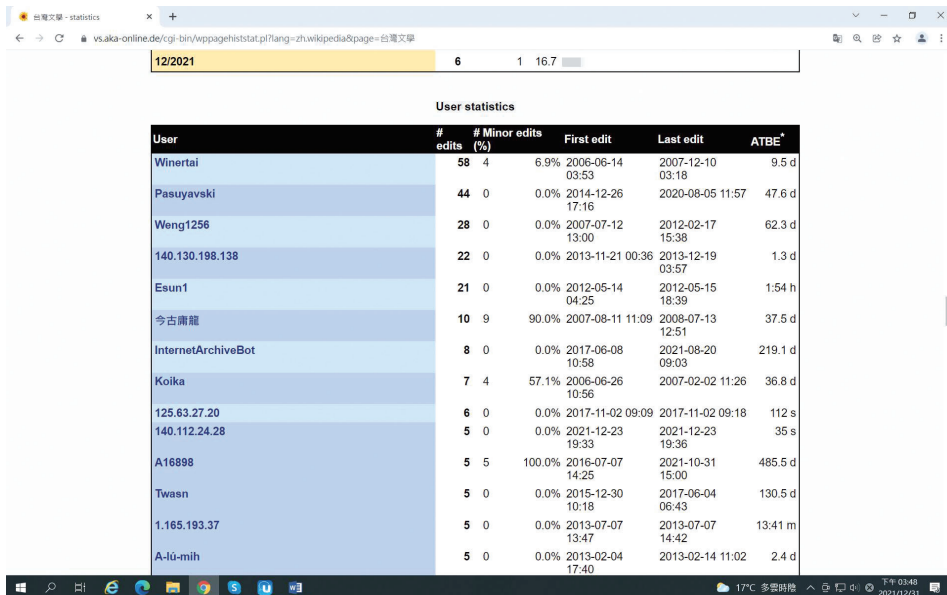
對於臺灣文學 (以及臺灣研究整體) 的國際推廣而言，維基詞條撰述絕對是個重要的基礎建設工程，因為國外的人士要查任何有關臺灣的人事物，維基百科詞條往往是第一個參考的資訊來源，它的重要性和影響力超過傳統的百科全書和任何書籍或論文。臺灣作家的維基詞條，是我們在國際場域引介作家時最方便而普及的基礎資料。而一旦華文的詞條建立，英文維基百科詞條的撰述就有基礎材料。我曾與臺灣的維基百科合作 (維基百科：臺灣教育專案／興大臺灣文學計畫)，帶領學生參與臺灣作家詞條擴充或是建置²。目前維基百科上「台灣文學」這個獨立詞條已呈現臺灣文學初步架構，而且分類也較目前以書籍出版的

² 詳情請造訪以下網址：<https://zh.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:%E8%87%BA%E7%81%A3%E6%95%99%E8%82%B2%E5%B0%88%E6%A1%88/%E8%88%88%E5%A4%A7%E5%8F%B0%E7%81%A3%E6%96%87%E5%AD%B8>

臺灣文學史更為細緻，顯然參與者皆有相當的臺灣文學知識。從「修訂歷史統計」可看到截至 2021 年 12 月 31 日止參與人數和修訂情形（這本身是個非常有趣的研究課題，請參考我 2022 年的論文）：



圖七：「台灣文學」維基百科詞條歷史修訂數據顯示詞條首建於2006年6月14日



圖八：「台灣文學」維基百科詞條歷史修訂數據呈現詞條編修者和次數

這個詞條顯然還可再修改，所列分類也需要再擴充：例如，臺灣的「歷史小說」為臺灣文學重要的次文類，各族群作家（包括李喬、平路、李昂、蘇偉貞、舞鶴、巴代、七寇等等）都有傑出表現，但是並未出現在維基百科「台灣文學」次分類裡。另外，這些分類的內容仍需大幅度擴充。以「科幻文學」這個分類而言，點進去之後並無實質內容，需要更多人參與撰寫。解除了書籍出版固定內容的限制，這些擴充可以無限進行。我在 2021 年臺灣文學學會年會的專題演講「21 世紀初臺灣文學史寫作方法初探」中提到，傳統書籍形式出版的文學史或是專題文學（如女性文學、原住民文學、同志文學、歷史小說等），「書」本身即是個固定而有高度限制的形式，出版後就無法修改，而且書的文字篇幅有其限制，無法容納臺灣文學歷史發展以來的文學流變、作家、作品、文學分類、文學現象、各類文學獎以及未來這些分類的發展所帶出的新的研究議題。維基百科的超連結提供了包羅萬象的無限延伸空間，加上它的全球推廣效應和共寫的特色，應該是 21 世紀臺灣文學以及臺灣文學史呈現的理想形式。而且維基百科由非營利性的全球組織 Wikimedia Foundation 管理維護，穩定而具永續性。

三、研究課題、人才培育與政策建議

那麼，概括來說，這兩個實作有何較宏遠的超乎個人研究教學的社會功能與意義？就研究而言，目前因應文學市場萎縮的危機，從影視改編到桌遊，轉譯風潮甚盛，但是透過這些實作來開發新的人文學研究課題，卻少有進展。有關作家數位主題館和維基百科所創造的臺灣文學研究議題，限於篇幅，我無法在此介紹，請參閱我的近作“World Literature in an Age of Digital Technologies: Digital Archive, Wikipedia, and Goodreads.com.” (Chiu, 2022)。就人才培育而言，學生和助理在參與這兩個數位計畫過程中，學習跨領域團隊合作、利用電腦軟體套件來進行虛擬博物館策展、資料授權的法律知識、認知數位科技的特性、透過維基百科體驗新媒體的「參與文化」和民主理念等等，這些經驗都讓他們發展不同於傳統人文學的視野。助理在計畫結束後，都很快找到工作。我認為這兩個計畫實質培育文學背景學生的數位素養，有助於開拓文學系學生的出路。

維基百科撰述是「臺灣研究」國際化的重要基礎工程，不僅讓人文學的學生學習數位技術，實作的成果也留在這個全球平臺，無論對臺灣文化記憶／資產的傳承和傳播，或是對「臺灣」的國際能見度都有具體而值得重視的貢獻。維基百科詞條建置有其重要性，而且操作簡便，入手容易，非常適合融入課程，比起目前教育部和科技部許多計畫自架的成果網站傳播效力更大，更具全

球能見度，可提升課程計畫的實質貢獻。如果科技部和教育部資料司在規劃教學實驗計畫和通識計畫或公民素養培育時，將這個重要的基礎建設納入考量，我相信不僅有助於學生對於臺灣文化記憶的認知、也有助於全球公民素養的培育，實踐「全球臺灣」的願景。我認為這是臺灣文化建設與人才培育重要的前瞻計畫。

致謝

我在此特別謝謝科技部多年來對我研究計畫的支持，我這些探索和研究才得以進行。也謝謝中興大學前校長李德財院士和資管系陳育毅教授帶領我進入數位的世界，以及前前後後參與這些數位計畫的助理，特別是黃瓊慧、洪千媚和呂樾。作家吳明倫、與我合作建置主題館的作家，包括楊牧、王文興、李昂、施叔青、劉克襄、路寒袖、瓦歷斯·諾幹在數位計畫執行期間的種種協助。興大臺文所詹閔旭老師在這些數位計畫過程的分工，是支持我接受挑戰的最大支柱。

參考文獻

- 瓦歷斯·諾幹數位主題館：<http://walisnokan.blogspot.com/>（取用時間 2022 年 1 月 17 日）。
- 瓦歷斯·諾幹（2003）。〈臺灣原住民文學的去殖民——臺灣原住民文學與社會的初步觀察〉，《臺灣原住民漢語文學選集評論卷（上）》，孫大川主編，臺北：印刻出版有限公司，頁 127-151。
- 李昂數位主題館：<http://li-angnet.blogspot.com/>（取用時間 2022 年 1 月 17 日）。
- 吳明益（2004）。《臺灣現代自然書寫的探索 1980-2002》，臺北：大安出版社。
- 維基百科，自由的百科全書（2022）。台灣文學詞條。取自 <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%8F%B0%E7%81%A3%E6%96%87%E5%AD%B8>（取用時間 2022 年 1 月 17 日）。
- 臺灣文學大典：<http://twlit.blogspot.com/p/rchss.html>（取用時間 2022 年 1 月 17 日）。
- 劉克襄數位主題館：<http://liukashiang.campus-studio.com/>（取用時間 2022 年 1 月 17 日）。
- Assmann, Jan. (2008). Communicative and Cultural Memory. In Astrid Erll and Ansgar Nünning (eds.), *Cultural Memory Studies*, 109-118. Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- Balcom, John. (2005). Translator's Introduction. In *Indigenous Writers of Taiwan: An Anthology of Stories, Essays, & Poems*, xi-xxiv. Translated with an introduction by John Balcom. New York: Columbia University Press.
- Chiu, Kuei-fen. (2009). The Production of Indigeneity: Contemporary Indigenous Literature in Taiwan and Cross-cultural Inheritance. *The China Quarterly*, 200.1: 1071-1087.
- . (2022). World Literature in an Age of Digital Technologies: Digital Archive, Wikipedia, and Goodreads.com. In Kuei-fen Chiu and Yingjin Zhang(eds.), *The Making of Chinese-Sinophone Literatures as World Literature*, 217-236. Hong Kong: Hong Kong University Press.

- European Union. (2022). Europeana : Discover Inspiring European Cultural Heritages: <https://www.europeana.eu/en> (accessed Jan. 17, 2022)
- Gervais, Bertrand. (2013). Is There a Text on This Screen? Reading in an Era of Hypertextuality. In Ray Siemens and Susan Schreibman(eds.), *A Companion to Digital Literary Studies*, 183-202. West Sussex: Wiley-Blackwell.
- Jenkins, Henry, Mizuko Ito, & Danah boyd. (2015). *Participatory Culture in a Networked Era*. London: Polity.
- Kirschenbaum, Matthew G. (2013). The Textual Condition. In N. Katherine Hayles and Jessica Pressman (eds.), *Comparative Textual Media: Transforming the Humanities in the Postprint Era*, 53-70. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Presner, Todd. (2010). Digital Humanities 2.0: A Report on Knowledge. In *Emerging disciplines: shaping new fields of scholarly inquiry in and beyond the humanities*, 27-38. Houston: Rice University Press.
- Rosenzweig, Roy. (2011). *Clio Wired: The Future of the Past in the Digital Age*. New York: Columbia University.
- The Digital Humanities Manifesto 2.0. http://www.humanitiesblast.com/manifesto/Manifesto_V2.pdf(accessed Jan. 17, 2022)